

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΠΔ΄, 2 Μαρτίου 2022,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Τεχνικής Διευθέτησης στον τομέα της ακαδημαϊκής έρευνας μεταξύ του Υπουργείου
Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενου από τη Σχολή Εθνικής Άμυνας (ΣΕΘΑ),
και του Υπουργείου Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενου
από το Στρατιωτικό Κέντρο Στρατηγικών Μελετών (CEMISS)***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Τεχνικής Διευθέτησης
Τεχνική Διευθέτηση στον τομέα της ακαδημαϊκής έ-
ρευνας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελ-
ληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενου από τη Σχολή
Εθνικής Άμυνας (ΣΕΘΑ), και του Υπουργείου Άμυνας της
Ιταλικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενου από το Στρα-
τιωτικό Κέντρο Στρατηγικών Μελετών (CEMISS)
Άρθρο 1 Ορισμοί
Άρθρο 2 Αμοιβαία ενημέρωση και ανταλλαγή πληρο-
φοριών
Άρθρο 3 Πεδία συνεργασίας
Άρθρο 4 Βασικές αρχές της Διευθέτησης
Άρθρο 5 Ανταλλαγές προσκλήσεων
Άρθρο 6 Τεχνική και πολιτιστική υποστήριξη σε έρευ-
νες
Άρθρο 7 Χρηματοδότηση συνεργασίας - Κάλυψη δα-
πανών
Άρθρο 8 Νομικό καθεστώς στρατιωτικού και πολιτικού
προσωπικού
Άρθρο 9 Έναρξη ισχύος - Διάρκεια - Τροποποίηση -
Καταγγελία
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Τεχνικής Διευθέτησης**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Τεχνική Διευθέτηση στον τομέα της ακαδημαϊκής έρευνας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενου από τη Σχολή Εθνικής Άμυνας (ΣΕΘΑ), και του Υπουργείου Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενου από το Στρατιωτικό Κέντρο Στρατηγικών Μελετών (CEMISS), που υπογράφηκε στις 29 Νοεμβρίου 2017, το κείμενο της οποίας στην αγγλική και η μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

**TECHNICAL ARRANGEMENT
IN THE FIELD OF ACADEMIC RESEARCH**

BETWEEN

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC
REPRESENTED BY THE HELLENIC NATIONAL DEFENCE COLLEGE
(HEREINAFTER REFERRED TO AS HNDC)**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC
REPRESENTED BY THE MILITARY CENTRE FOR STRATEGIC STUDIES
(HEREINAFTER REFERRED TO AS CEMISS)**

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic represented by the Hellenic National Defence College, hereinafter referred to as HNDC, and the Ministry of Defence of the Italian Republic, represented by the Military Centre for Strategic Studies, hereinafter referred to as CEMISS:

- taking into consideration the similar studies and researches made by the two Institutions and the affinity of the objectives assigned to them, as well as of the mutual interest to exchange opinions and views on various areas of academic analysis;
- taking into account the tradition of close defence and security cooperation between the Ministry of Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Italian Republic hereinafter referred to as the Parties;
- having regard to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June, 1951, hereinafter referred to as the "NATO SOFA.

have agreed the following:

Article 1

For the purposes of the present Arrangement:

-2-

a. Sending Party/Country: country that sends personnel, devices and equipment to the territory of the receiving Party/ Country;

b. Receiving Party/Country: country at the territory of which there are located the personnel, devices and/or equipment of the sending Party/ Country;

c. Personnel : military personnel and civilians employed within the MoD of either of the two Parties.

Article 2

The two Parties agree to keep each other informed about their research programs and studies carried out on issues of common interest, after closer cooperation on that.

Information can be provided through: 1) Exchange of letters and documents in the following addresses:

a) for the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, Mesogeion 227-231, 15561 Holargos, Athens Greece;

b) for the Ministry of Defence of the Italian Republic, Palazzo Baracchini Via XX Settembre 8 – 00187 Roma; direct consultation of the sites of each of the institution CEMISS ([www. Cemiss.difesa.it](http://www.Cemiss.difesa.it)) and HNDC (<http://setha.army.gr/en>);

c) Direct conducts for CEMISS Piazza della Rovere, 83 – 00165 Rome Italy and for HNDC Evelpidon 6 and Moustoksidi P.O. 11362 Athens Greece.

Article 3

From the information exchanged, the two Parties can identify, if feasible each year, a particular field of study which may give way in a specific collaboration. Moreover, the two Parties agree to consider the opportunity of conducting joint research and/or study activities (studies, publications and conferences).

As part of the above mentioned possible cooperation, one Party can not disclose any information, studies and publications jointly developed and protected by copyright, without having received prior written authorization from the other side.

-3-

Article 4

The Parties acknowledge that in the context to the Technical Arrangement they share a common vision, values, and understanding of the scope of their individual obligations, as stated under art. 1 and 2; and any initiatives will be unclassified and of course of academic interest.

Article 5

The two Parties may exchange invitations to events (such as conferences, seminars, symposium, ceremonies) helping to promote the convergence between the two Institutions, in accordance with their own missions and tasks.

Article 6

In compliance to the spirit of friendship and cooperation that this Technical Arrangement implies, each Party undertakes to give proper technical and cultural support, in accordance with the rules and regulations in force at the national and defense level, at any civil or military researcher from the permanent or the field staff of the institutions (internal or external), who is authorized for that purpose by the respective Party, to carry out research of mutual interest and must travel to the other Party.

In this regard, the host Party will provide to the researcher an adequate work space and provide the possibility of access to the required non confidential documentation for the research development, in compliance, however, the constraints imposed by internal regulations.

To this end a representative of the host Party will be designated in order to facilitate the above research.

Article 7

Funding for the development of collaboration in above art. 3, will be secured by the respective institution, within its competence.

All expenses concerning the presence of the researcher and the actions in above art. 5 shall be borne to the institution he belongs to.

Article 8

The legal status of military and civilian personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party shall be governed by the provisions of the NATO SOFA as applicable.

Article 9

This Technical Arrangement shall enter into effect on the date of the last written notification by which both Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedure

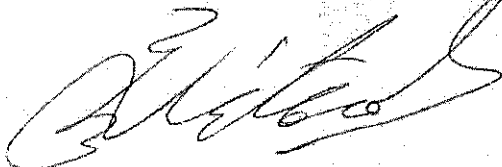
This Technical Arrangement shall remain into effect for an indefinite period of time and shall be automatically renewed every year, unless either Party denounces termination of it, by sending a three months prior written notification to the other Party.

This Arrangement may be amended by agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into effect in accordance with the procedure provided for its entry into effect.

Termination of the Technical Arrangement does not free the Parties from their pending obligations.

Signed in Athens on November 29th 2017 in two originals in English language.

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC



Major General Georgios Letsios
Deputy Commander of HNDC

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE ITALIAN REPUBLIC



Rear Admiral Mario Caruso
Director of CEMISS

ΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΜΕΝΟΥ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ (ΣΤΟ ΕΞΗΣ: ΣΕΘΑ) ΚΑΙ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ (ΣΤΟ ΕΞΗΣ: CEMISS)

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενο από τη Σχολή Εθνικής Άμυνας, εφεξής ΣΕΘΑ, και το Υπουργείο Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενο από το Στρατιωτικό Κέντρο Στρατηγικών Μελετών, εφεξής CEMISS:

- λαμβάνοντας υπόψη τις παρόμοιες μελέτες και έρευνες που έχουν πραγματοποιήσει τα δύο ιδρύματα και τη συνάφεια των στόχων που τους έχουν ανατεθεί, καθώς και το αμοιβαίο ενδιαφέρον ανταλλαγής απόψεων σε διάφορους τομείς ακαδημαϊκής ανάλυσης.

- λαμβάνοντας υπόψη την παράδοση στενής συνεργασίας στον τομέα της άμυνας και της ασφάλειας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, εφεξής αναφερόμενα ως τα μέρη:

- έχοντας υπόψη τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με το καθεστώς των δυνάμεών τους, η οποία υπεγράφη στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951, εφεξής καλούμενη "SOFA NATO"

συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσης Διευθέτησης:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

α. Μέρος/ χώρα αποστολής: χώρα που αποστέλλει προσωπικό, συσκευές και εξοπλισμό στην επικράτεια του μέρους / χώρας υποδοχής.

β. Μέρος/χώρα υποδοχής: χώρα στην επικράτεια της οποίας βρίσκονται το προσωπικό, συσκευές και / ή εξοπλισμός του μέρους / χώρας αποστολής.

γ. Προσωπικό: στρατιωτικό προσωπικό και πολίτες που απασχολούνται στο Υπουργείο Άμυνας καθενός από τα δύο μέρη.

Άρθρο 2

Τα δύο μέρη συμφωνούν να ενημερώνονται αμοιβαία σχετικά με τα ερευνητικά τους προγράμματα και τις μελέτες τους που διεξάγονται σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος, μετά από στενότερη συνεργασία επ' αυτού.

Οι πληροφορίες μπορούν να παρέχονται μέσω: 1) Ανταλλαγής επιστολών και εγγράφων στις ακόλουθες διευθύνσεις:

α) για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, Μεσογείων 227-231, 15561 Χολαργός, Αθήνα, Ελλάδα.

β) για το Υπουργείο Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, Palazzo Baracchini Via XX 8 - 00187 Ρώμη απευθείας διαβούλευση μέσω των ιστοσελίδων του κάθε ιδρύματος GEMISS (www.cemiss.difesa.it) και ΣΕΘΑ (<http://setha.army.gr/en>).

γ) Άμεσες επαφές για το CEMISS Piazza della Rovere, 83 - 00165 Ρώμη Ιταλία και για τη ΣΕΘΑ Ευελπίδων 6 και Μουστοξύδη ΤΘ 11362 Αθήνα Ελλάδα.

Άρθρο 3

Από τις πληροφορίες που ανταλλάσσονται, τα δύο μέρη μπορούν να προσδιορίσουν, εφόσον είναι εφικτό κάθε χρόνο, ένα συγκεκριμένο πεδίο μελέτης που μπορεί να δώσει ώθηση σε μια συγκεκριμένη συνεργασία. Επιπλέον, τα δύο μέρη συμφωνούν να εξετάσουν την ευκαιρία διεξαγωγής

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

κοινών δραστηριοτήτων έρευνας και / ή μελέτης (μελέτες, δημοσιεύσεις και συνέδρια).

Ως τμήμα της προαναφερθείσας πιθανής συνεργασίας, κανένα από τα μέρη δεν επιτρέπεται να αποκαλύπτει οποιοσδήποτε πληροφορίες, μελέτες και δημοσιεύσεις που έχουν υλοποιηθεί από κοινού και προστατεύονται από δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, χωρίς να έχει προηγουμένως λάβει γραπτή εξουσιοδότηση από το αντισυμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 4

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι, στο πλαίσιο της τεχνικής διευθέτησης, μοιράζονται ένα κοινό όραμα, αξίες και κατανόηση του πεδίου των ατομικών τους υποχρεώσεων, όπως αναφέρεται στα άρθρα 1 και 2 · και οποιοσδήποτε πρωτοβουλίες θα είναι αδιαβάθμητες και φυσικά ακαδημαϊκού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 5

Τα δύο μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν προσκλήσεις σε εκδηλώσεις (όπως συνέδρια, σεμινάρια, συμπόσια, τελετές) τα οποία συμβάλλουν στην προώθηση της σύγκλισης μεταξύ των δύο ιδρυμάτων, σύμφωνα με τις διακριτές τους αποστολές και καθήκοντα.

Άρθρο 6

Σε συμμόρφωση προς το πνεύμα φιλίας και συνεργασίας που συνεπάγεται η παρούσα τεχνική διευθέτηση, κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει (την υποχρέωση) να παρέχει την κατάλληλη τεχνική και πολιτιστική υποστήριξη, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και κανονισμούς σε εθνικό και αμυντικό επίπεδο, σε κάθε πολιτικό ή στρατιωτικό ερευνητή, που ανήκει στο μόνιμο ή στο προσωρινό προσωπικό των Ινστιτούτων (εσωτερικό ή εξωτερικό), ο οποίος έχει εξουσιοδοτηθεί για το

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

σκοπό αυτό από το αντίστοιχο μέρος, για να διεξάγει έρευνα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και πρέπει να ταξιδέψει στο άλλο μέρος.

Προς το σκοπό αυτό, το συμβαλλόμενο μέρος υποδοχής θα παράσχει στον ερευνητή επαρκή χώρο εργασίας και θα παράσχει τη δυνατότητα πρόσβασης στα απαιτούμενα μη εμπιστευτικά έγγραφα για την ανάπτυξη της έρευνας, τηρώντας, ωστόσο, τους περιορισμούς που επιβάλλονται από τους εσωτερικούς κανονισμούς.

Για το σκοπό αυτό, θα οριστεί εκπρόσωπος του μέρους υποδοχής προκειμένου να διευκολυνθεί η ανωτέρω έρευνα.

Άρθρο 7

Η Χρηματοδότηση για την ανάπτυξη της συνεργασίας στο ανωτέρω άρθρο 3, θα εξασφαλιστεί από το αντίστοιχο ίδρυμα, εντός των αρμοδιοτήτων του.

Όλες οι δαπάνες σχετικά με την παρουσία του ερευνητή και τις δραστηριότητες στο ανωτέρω άρθρο 5 βαρύνουν το ίδρυμα στο οποίο ανήκει.

Άρθρο 8

Το νομικό κάθεστώς του στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού του συμβαλλόμενου μέρους αποστολής κατά τη διάρκεια της παραμονής του στο έδαφος του μέρους υποδοχής διέπεται από τις διατάξεις της NATO SOFA, ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 9

Η παρούσα τεχνική διευθέτηση τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης, με την οποία τα δύο μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για την ολοκλήρωση της σχετικής εσωτερικής τους διαδικασίας

Η παρούσα τεχνική διευθέτηση παραμένει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα και ανανεώνεται αυτόματα κάθε έτος, εκτός εάν οποιοδήποτε από

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

τα μέρη την καταγγείλει στέλνοντας γραπτή κοινοποίηση προς το άλλο μέρος τρεις μήνες νωρίτερα.

Η παρούσα διευθέτηση μπορεί να τροποποιηθεί με τη συναίνεση των μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται για την έναρξη ισχύος της.

Η καταγγελία της τεχνικής διευθέτησης δεν απαλλάσσει τα μέρη από τις εκκρεμούσες υποχρεώσεις τους.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 29 Νοεμβρίου 2017 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αναπληρωτής Διευθύνων Σύμβουλος του CEMISS, Mario Caruso

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Υποναύαρχος Γεώργιος Λέτσιος Αναπληρωτής Διοικητής της ΣΕΘΑ

Υπογραφές

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Τεχνικής Διευθέτησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Αθήνα,

2022

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ